

༢༅། །དཔལ་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ལྷན་སྦྲེས་ཀྱི་སྐྱབ་ཐབས་དོན་གཉིས་འབྱུང་གནས་ཞེས་བྱ་བ་བཅུགས་སོ། །

SOURCE OF THE TWO BENEFITS

COEMERGENT KALACHAKRA SADHANA



ཅུ་གཞུང་ནི་འབྲི་གྲུང་རིག་འཛིན་ཚེས་ཀྱི་གྲགས་པས་མཛད།

འབྲི་གྲུང་རྒྱུང་ཚང་གཉིས་པ་དགོན་མཚོག་ཐིན་ལས་དོན་གྲུབ་ཚེས་རྒྱལ་གྱིས་བཞོད།

Root Text By Drigung Rigdzin Chökyi Dragpa

Arranged by the 2nd Drigung Chungtsang, Könchog Trinle Döndrub Chögyal

BUDDHA VISIONS PRESS

Copyright © 2026 Eric Fry-Miller. All rights reserved.

For a variety of other related publications, free translations,
and to make donations to support this work, please visit:

www.buddhavisions.com

Namo vajradharaya

For those practitioners who have received empowerment and abide within their commitments, there is the sadhana and practice of coemergent Kalachakra. In charnel grounds or other suitable places as are explained in the tantras, you should set out a picture of coemergent Kalachakra. In front of that set out a white torma with a lotus circle and then set out whatever offerings can be collected in front of that. Having gathered the preliminary torma, torma of the worldly ones and so forth, vajra, bell, and inner offering composed of the five meats and five nectars, sit upon a comfortable seat.

RANG NYI KE CHIG GI CHOM DEN DE PAL DÜ KYI KHOR LO LHEN CHIG KYE PE KUR SAL WAR GYUR
Instantly, we clearly appear in the coemergent form of the bhagavan Kalachakra.

Blessing the Inner Offerings

OM AH BIGHANANTA KRITA HUNG PHAT

Om ah bighananta krita hung phat Thus cleanse.

OM SWA BHA WA SHUD DHA SAR WA DHARMA SWA BHA WA SHUDDHO HAM

Om svabhava shuddha sarva dharma svabhava shuddho ham Thus purify.

TONG PE NGANG LE YAM LE LUNG RAM LE ME KYIL KHOR GYI TENG DU

From the state of emptiness *Yam* transforms into wind. *Ram* transforms into a mandala of fire.

OM AH HUNG LE TÖ PE GYE BU SUM LA NE PE A LE KA PA LA YANG SHING GYA CHE WAI NANG DU

Above this *Om Ah Hung* transform into a hearth of three human skulls.

Upon this rests *Ah*, which transforms into a vast and spacious skull cup.

Ü DANG CHOG ZHIR HUNG OM KHAM AM TRAM DANG BAM LAM MAM PAM TAM LE

Inside, in the center and four directions are *Hung Om Kham Am Tram* and *Bam Lam Mam Pam Tam*.

བདུད་ཅི་ལྷ་དང་ཤ་ལྷར་གྱུར་པར་རང་རང་གི་ས་བོན་གྱིས་མཚན་པ།

DÜ TSI NGA DANG SHA NGAR GYUR PAR RANG RANG GI SA BÖN GYI TSEN PA

These are transformed into the five nectars and five meats, marked by their respective seed syllables.

རླུང་གིས་བསྐྱོད། མེ་སྤར་ཞིང་བཞོལ་བས་ས་བོན་དང་བཅས་པའི་རྩིས་རྣམས་ལྷུ་བ་

LUNG GI KYÖ ME BAR ZHING KÖL WE SA BÖN DANG CHE PE DZE NAM ZHU WA

The wind is stirred. The fire is kindled. The nectar is boiled.

Through this, the seed syllables together with the substances melt.

ཉི་མ་འཆར་ཁ་ལྷ་བུའི་ཁ་དོག་ཅན།

NYI MA CHAR KHA TA BÜ KHA DOG CHEN

They are endowed with a color like the rising sun.

དའི་རླངས་པ་ལས་གྲུབ་པའི་དབུལ་རྒྱུའི་མདོག་དང་མཚུངས་པའི་ཁ་ཏྲི་ག་ཁ་འོག་ཏུ་ལྷུ་བ་

DEI LANG PA LE DRUB PE NGÜL CHÜ DOG DANG TSUNG PE KHA TAM GA KHA OG TU TA WA

From the vapor a khatvanga is produced that resembles the color of mercury, facing downward.

དེ་ཉིད་ཀྱང་ལྷ་ནས་བཅུད་དང་དབྱེར་མེད་དུ་འབྲས་པའི་སྟེང་དུ།

DE NYI KYANG ZHU NE CHÜ DANG YER ME DU DRE PE TENG DU

This also melts and is inseparably mixed into the elixir. Above this are:

ཨོཾ་ཨཱ་ཨུགྷ། ཨིཾ་ཨྲི། ཨུཾ་ཨྱ། ཨིཾ་ཨྲི། ཨིཾ་ཨྲི། ཨིཾ་ཨྲི། ཨིཾ་ཨྲི། ཨིཾ་ཨྲི།

OM A AH I IH U UU R IREE L ILEE E AI O AU ANG AH

Om a ah i ih u uu ri ree li lee e ai o au ang ah

ཀ་ཁ་ག་གླ་ང་། ཅ་ཆ་ཇ་ཉ་ཏ། ཐ་ཅ་ཎ་ཉ་ཏ། ཏ་ཐ་ད་དྷ་ན།

KA KHA GA GHA NGA TSA TSHA DZA DZHA NYA TRA THRA DRA DHRA NRA TA THA DA DHA NA

Ka kha ga gha nga cha chha ja jha nya tra thra dra dhra nra ta tha da dha na

པ་ཕ་བ་བྷ་མ། ཡ་ར་ལ་ལ། ཤ་ཤ་ས་སྤ་ཤ།

PA PHA BA BHA MA YA RA LA WA SHA SHA SA HA KSHA

Pa pha ba bha ma ya ra la va sha sha sa ha ksha

ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། ཨོཾ་ཨུགྷ་རྩྱུ་སྟེང་ནས་སྟེང་དུ་བཅུགས་ཏེ་གནས་པ་ལས།

YONG SU GYUR PA LE OM AH HUNG TENG NE TENG DU TSEG TE NE PA LE

These completely transform into *Om Ah Hung*, stacked one above the other.

དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་རྣམས་སྟོས་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱས་སྟོམས་པར་ཞུགས་པས་ཡི་གེ་གསུམ་ལ་བྲིས།

KYIL KHOR GYI LHA NAM TRÖ SEM CHEN GYI DÖN JE NYOM PAR ZHUG PE YI GE SUM LA TIM

From these the deities of the mandala emanate. Having acted for the benefit of sentient beings,

The deities enter into union. By this, they dissolve into the three syllables.

ཡི་གེ་གསུམ་ཡང་དམ་ཚིག་གི་བདུད་ཅི་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར། ཅས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་ཐུང་།

YI GE SUM YANG DAM TSIG GI DÜ TSI DANG NYI SU ME PAR GYUR

The three syllables and the nectar of samaya then become non-dual. Thus bless and then taste.

Preliminary Torma

Bless the preliminary tormas like the inner offering. Then, with the lotus turning and open vajra palms mudras, recite:

Om kha kha kha hi kha hi sarva yaksha rakshasa bhuta preta pishacha unmada

Apasmara daka dakinya daya imam balim grihantu samaya rakshantu

Sarva siddhi me prayachantu yathevam yathaishtam

Bhunjatha pivatha jighratha matitramatha mama sarva kartaya

Satsukham vishuddhaye sahayakam bhavantu hung hung phat svaha Recite three times.

All devas without exception, all nagas without exception,

All yakshas without exception, all rakshasas without exception,

All bhutas without exception, all pretas without exception,

All pisachas without exception, all unmadas without exception,

བརྗེད་བྱེད་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་། །མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་། །

JE JE TSO G NAM MA LÜ DANG KHAN DRÖ TSO G NAM MA LÜ DANG

All apasmaras without exception, all dakinis without exception,

མ་མེའི་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་དང་། །མ་ལུས་པ་ནི་ཐམས་ཅད་དག །

MA MÖ TSO G NAM MA LÜ DANG MA LÜ PA NI TAM CHE DAG

All mamos without exception, all of you without exception,

འདིར་གཤེགས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །མཚན་སྦྱིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །

DIR SHEG DAG LA GONG SU SÖL CHÖ JIN TOR MA DI ZHE LA

We request that you come here and listen to us. Please accept this ritual tormas offering.

ནལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། །ནད་མིད་ཆེ་དང་དབང་ལྷན་དང་། །

NAL JOR DAG CHAG KHOR CHE LA NE ME TSE DANG WANG CHUG DANG

To us yogins together with our retinues grant all the attainments of freedom from disease,

དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང་། །ལོངས་སྦྱོང་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། །

PAL DANG DRAG DANG KAL PA ZANG LONG CHÖ GYA CHEN KÜN TOB CHING

Longevity, mighty power, glory, renown, good fortune, and vast riches and prosperity.

ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི། །ལས་གྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྩལ། །

ZHI DANG GYE LA SOG PA YI LE KYI NGÖ DRUB DAG LA TSÖL

Bestow upon us siddhis of pacifying, increasing, and the rest of the activities.

དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤྲངས། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་བཀའ་བྲིན་སྩལ། །

DAM TSIG CHEN GYI DAG LA SUNG NGÖ DRUB KÜN GYI KA DRIN TSÖL

Those of you that have samayas, please protect us. Grant us the kindness of all the siddhis.

དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །གདོན་དང་བགགས་རྣམས་ཞི་བར་དང་། །

DÜ MIN CHI DANG NE NAM DANG DÖN DANG GEG NAM ZHI WAR DANG

Pacify untimely death, all types of disease, obstructers, and forces of negativity.

མྱི་ལམ་རན་དང་མཚན་མ་རན། །བྱད་སྤྲེམས་རན་པ་མིད་པར་མཛོད། །

MI LAM NGEN DANG TSEN MA NGEN JE TEM NGEN PA ME PAR DZÖ

Eliminate evil dreams, negative omens, and dark magic curses of evil sorcery.

འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལོགས་དང་། །འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚས་འཕེལ་དང་། །

JIG TEN DE ZHING LO LEG DANG DRU NAM PHEL ZHING CHÖ PHEL DANG

Cause happiness in the world, years of good harvest, fine crops, and dharma to grow and increase.

བདེ་ལོགས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པ་དང་། །ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། །ཅིས་གཏོར་མ་འབྲུལ།

DE LEG TAM CHE DRUB PA DANG YI LA DÖ PA KÜN DRUB DZÖ

Bring about every type of joy and happiness. Completely accomplish our each and every wish.

Thus, offer the tormas.

Blessing the Offerings

མཚོད་པ་རྣམས་བསངས་སྤྱངས།

Cleanse and purify the offerings:

ཨོཾ་ཨུཾ་བིགྷན་གི་ཏ་ཧྱཱི་ཕུཾ། གྱིས་བསང་།

OM AH BIGHANANTA KRITA HUNG PHAT

Om ah bighananta krita hung phat Thus cleanse.

ཨོཾ་སྤྱ་བྱ་མ་ཤུད་ཏཱ་སའ་ཤུམ་སྤྱ་བྱ་ཤ་ཤུའོ་ཧྱཱི་ཏྟེ། གིས་སྤྱངས།

OM SWA BHA WA SHUD DHA SAR WA DHARMA SWA BHA WA SHUDDHO HAM

Om svabhava shuddha sarva dharma svabhava shuddho ham Thus purify.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨ་ལས་ཐོད་པའི་སྟོད་དུ་ཧྱཱི་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས།

TONG PE NGANG LE A LE TÖ PE NÖ DU HUNG YONG SU GYUR PA LE

From the state of emptiness *Ah* transforms into a skull cup. Inside this *Hung* is completely transformed

མཚོད་ཡོན། ཞབས་བསིལ། མེ་ཏོག། །བདུག་སྒོས། ལྷ་དགས་ལ། གི་ཆབ། ཞལ་ཟས།

CHÖ YÖN ZHAB SIL ME TOG DUG PÖ NANG SAL DRI CHAB ZHAL ZE

Into offering water, water for washing the feet, flowers, incense, lamps, perfumes, foods, and music,

རོལ་མོ་རྣམ་དཔངས་ཤིང་ཐོགས་པ་མེད་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་

RÖL MO NAM DANG SHING TOG PA ME PA JANG CHUB SEM PA KÜN TU ZANG PÖ NAM PAR TAR PA

all pure and unimpeded like offering cloud masses from the life story of the bodhisattva Samantabhadra.

ལས་བྱུང་པའི་མཚོད་པའི་སྤྱིན་མུང་ལྟ་བུ་དཔའ་བོ་དང་རྣལ་འབྱོར་མ་རྣམས་དགེས་པ་བསྐྱེད་ལུས་པར་གྱུར།

LE JUNG WAI CHÖ PE TRIN PHUNG TA BU PA WO DANG NAL JOR MA NAM GYE PA KYE NÜ PAR GYUR

These become imbued with the power to delight all the warriors and yoginis.

ཨོཾ་བརྩ་ཨརྒྱུ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

OM BAZRA ARGHAM AH HUNG

Om vajra argham ah hung

དེ་བཞིན་དུ། པདྱཾ། པུཤེ། ཏུམ་པེ། ཨ་ལོ་གེ། གཤེུ། བེ་ཤི་ཏུཾ། གཤཾ། ཞེས་སོ་སོའི་རྒྱ་དང་བཅས་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

PADYAM PUSHPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYA SHABTA

In the same way: *padyam pushpe dhupe aloke gandhe nevidya shapta* Thus bless with each individual mudra.

སྐྱབས་འགོ་ནི།

Going for Refuge

བདག་དྲུས་དེར་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་དྲུས་གསུམ་གྱི་

DAG DÜ DENG NE ZUNG TE JANG CHUB NYING PO LA CHI KYI BAR DU CHOG CHU DÜ SUM GYI
From now until we reach the essence of enlightenment, we go for refuge in the glorious, sublime,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་བླགས་ཡོན་ཏན་ཐིན་ལས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོར་གྱུར་པ་

DE ZHIN SHEG PA TAM CHE KYI KU SUNG TUG YÖN TEN TRIN LE TAM CHE KYI NGO WOR GYUR PA
kind root and lineage lamas who are the essence of all the body, speech, mind, qualities, and activities

ཆོས་ཀྱི་ཡུང་པོ་སྟོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་ཙ་བཞིའི་འབྲུང་གནས།

CHÖ KYI PHUNG PO TONG TRAG GYE CHU TSA ZHI JUNG NE
of all the tathagatas of the ten directions and three times,

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མངའ་བདག་དྲིན་ཅན་ཙ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་

PHAG PE GEN DÜN TAM CHE KYI NGA DAG DRIN CHEN TSA WA DANG GYÜ PAR CHE PE
source of the 84,000 heaps of the dharma,

དཔལ་ལྷན་བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

PAL DEN LA MA DAM PA NAM LA KYAB SU CHI'O
sovereigns of all the noble sanghas.

ཡི་དམ་དགྱིལ་ལའོར་གྱི་ལྷ་ཆོགས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

YI DAM KYIL KHOR GYI LHA TSOG NAM LA KYAB SU CHI'O
We go for refuge in the assembled deities of the yidam mandalas.

སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དམ་པའི་ཆོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

SANG GYE CHOM DEN DE NAM LA KYAB SU CHI'O DAM PE CHÖ NAM LA KYAB SU CHI'O
We go for refuge in the victorious and transcendent Buddhas. We go for refuge in the sublime dharmas.

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

PHAG PE GEN DÜN NAM LA KYAB SU CHI'O
We go for refuge in the noble sanghas.

དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་ཆོས་སྟོང་སྲུང་མའི་ཆོགས་

PA WO KHAN DRO CHÖ KYONG SUNG ME TSOG
We go for refuge in the assemblies of warriors, dakinis, and dharma protectors

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐྱེན་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ལན་གསུམ་དང་།

YE SHE KYI CHEN DANG DEN PA NAM LA KYAB SU CHI 'O (3X)
endowed with eyes of primordial wisdom. Recite three times.

Wheel of Protection

རང་གི་ཐུགས་ཀའི་རྩྱུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་དོ་རྩེའི་ར་བ་གྲུ་བཞི་པ་ཐྱོགས་གྱི་མདོག་ཅན་དུ་གྱུར།

RANG GI TUG KAI HUNG LE Ö ZER TRÖ PE DOR JE RA WA DRU ZHI PA CHOG KYI DOG CHEN DU GYUR
Light rays from the *Hung* at our heart emanate and transform into a square vajra enclosure
that has the colors of the four directions.

འོག་ཏུ་རྩྱུ་ལས་སྣ་ཚོགས་དོ་རྩེའི་ཉེ་བ་རྩྱུ་གིས་མཚན་པ་དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་

OG TU HUNG LE NA TSOG DOR JE TE WA HUNG GI TSEN PA DE LE Ö ZER TRÖ PE
Below that, a *Hung* transforms into a vajra cross marked in the center by a *Hung*.

ས་གཞི་སྣ་ཚོགས་དོ་རྩེའི་རང་བཞིན་དང་། དོ་རྩེའི་བྱ་བ།

SA ZHI NA TSOG DOR JE RANG ZHIN DANG DOR JE RA WA
From that, light emanates, transforming into the vajra cross ground and the vajra enclosure.

སྟེང་དུ་དོ་རྩེ་ཅེ་ཙུ་པའི་རྣམ་པ་ཅན་གྱི་མདའི་བྱ་བ། གུར་གྱི་ནང་དུ་སྤྲེའེ།

TENG DU DOR JE TSE NGA PE NAM PA CHEN GYI DE DRA WA GUR GYI NANG DU LA DRE
Above that, appears the five-pointed vajra arrow net and vajra tent. Inside that is the vajra canopy.

ཕྱི་རོལ་ཏུ་དོ་རྩེ་མེ་དཔུང་འབར་བས་བར་མེད་དུ་བྱལ་པར་གྱུར།

CHI RÖL TU DOR JE ME PUNG BAR WE BAR ME DU KHYAB PAR GYUR
Outside those, the blazing mass of vajra fire pervades without interruption.

ཨོྲཱེ་མེ་དྲི་ནི་བཟླ་བ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ཨོྲཱེ་བཟླ་བ་ལྟ་བུ་ཨོྲཱེ་བཟླ་བ་ལྟ་བུ་ཨོྲཱེ་བཟླ་བ་ལྟ་བུ་

OM MEDINI BAZRI BHAWA BAZRA BHENDHA HUNG OM BAZRA PRAKARA HUNG BAM HUNG
Om medini vajra bhava vajra bhandha hung Om vajra prakara hung bam hung

ཨོྲཱེ་བཟླ་བ་ལྟ་བུ་ཨོྲཱེ་བཟླ་བ་ལྟ་བུ་ཨོྲཱེ་བཟླ་བ་ལྟ་བུ་ཨོྲཱེ་བཟླ་བ་ལྟ་བུ་

OM BAZRA PENDZARA HUNG BAM HUNG OM BAZRA BITANA HUNG KHAM HUNG
Om vajra panjara hung bam hung Om vajra vitana hung kham hung

ཨོྲཱེ་བཟླ་བ་ལྟ་བུ་ཨོྲཱེ་བཟླ་བ་ལྟ་བུ་ཨོྲཱེ་བཟླ་བ་ལྟ་བུ་ཨོྲཱེ་བཟླ་བ་ལྟ་བུ་

OM BAZRA SHARA DZALA TRAM SAM TRAM OM BAZRA DZOLA ANALARKA HUNG HUNG HUNG
Om vajra sharajala tram sam tram Om vajra jvala analarka hung hung hung

ཞེས་སྤྱད་འཁོར་བསྐྱོམ།

Thus meditate on the wheel of protection.

རང་གི་སྒྲིང་གའི་ས་བོན་གྱི་འོད་གྱིས་ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ་

RANG GI NYING GE SA BÖN GYI Ö KYI CHOG CHÜ GYAL WA KHOR DANG CHE PA LA

Light from the seed syllable (*Hung*) at our heart center invites all the victorious ones of the ten directions,

དཔལ་དུས་གྱི་འཁོར་ལོའི་དགྱིལ་འཁོར་པའི་རྣམ་པར་སྤྱན་དྲངས།

PAL DÜ KYI KHOR LÖ KYIL KHOR PE NAM PAR CHEN DRANG

Together with their retinues, in the form of the glorious Kalachakra mandala of deities.

ཨོ་སར་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཨ་རྒྱུ་པ་ཏི་ཙྰ་སྤ་སྤ།

OM SARWA TATHAGATA ARGHAM PRATITSA SOHA

Om sarva tathagata argham praticcha svaha

དེ་བཞིན་སྤ། པདྱེ། པུམྱེ། ཏུ་པེ། ཨ་ལོ་ཀེ། གཏླེ། བློ་མེ་བྱེ། ཤམ་པེ། ཞེས་མཆོད།

PADYAM PUSHPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYA SHABTA

Like that, offer: *padyam pushpe dhupe aloke gandhe nevidya shapta*

གང་གི་དྲིན་གྱི་བདེ་ཆེན་ཉིད། གླུ་དུ་ཅིག་ཉིད་ལ་འཆར་བ་གང་། །

GANG GI DRIN GYI DE CHEN NYI KE CHIG NYI LA CHAR WA GANG

Through your kindness

Great bliss arises instantly.

སྤ་མ་རིན་ཆེན་ཏུ་བུའི་སྤ། རྡོ་རྗེ་འཆར་ཞབས་པད་ལ་འདུད། །

LA MA RIN CHEN TA BÜ KU DORJE CHANG ZHAB PE LA DÜ

Lama, your form is like a jewel.

Vajra holder, we bow at your lotus feet.

ཅེས་བསྟོད།

Thus praise.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི། སྒྲིག་པ་མི་དག་སོ་སོར་བཤགས། །

KÖN CHOG SUM LA DAG KYAB CHI DIG PA MI GE SO SOR SHAG

We go for refuge unto the three jewels.

We confess every non-virtue and misdeed.

འགྲོ་བའི་དག་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། སངས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་ཡིད་ཀྱིས་བཟུང་། །

DRO WE GE LA JE YI RANG SANG GYE JANG CHUB YI KYI ZUNG

We rejoice in the virtues of wanderers.

In our mind we hold Buddha's awakening.

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་མཚོག་ལ། བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

SANG GYE CHÖ DANG TSOG CHOG LA JANG CHUB BAR DU KYAB SU CHI

In the Buddha, dharma, and assembly supreme,

We take refuge till enlightenment is reached.

རང་གཞན་དོན་གཉིས་རབ་བསྐྱབ་ཕྱིར། བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི། །

RANG ZHEN DÖN NYI RAB DRUB CHIR JANG CHUB SEM NI KYE PAR GYI

To accomplish the aims of self and others,

We generate the mind of awakening.

བྱང་རྒྱལ་མཚོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིས་ནས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གི་མགྲོན་དུ་གཉིར། །

JANG CHUB CHOG GI SEM NI KYE GYI NE SEM CHEN TAM CHE DAG GI DRÖN DU NYER

Generating the mind of great awakening,

As our guests, we will take care of every being.

བྱང་རྒྱལ་སྦྱོང་མཚོག་ཡིད་འོང་སྦྱད་པར་བགྱི། འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །གསུམ་བཅོད།

JANG CHUB CHÖ CHOG YI ONG CHE PAR GYI DRO LA PHEN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHOG (3X)

We will practice pleasing bodhisattva conduct.

May Buddhahood be achieved to help all beings. Recite three times.

ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

TSOG ZHING NAM RANG LA TIM PAR GYUR

The fields of accumulation dissolve into us.

Four Immeasurables

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

SEM CHEN TAM CHE DE WA DANG DE WE GYU DANG DEN PAR GYUR CHIG

May all sentient beings have happiness and the causes of happiness.

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

DUG NGAL DANG DUG NGAL GYI GYU DANG DRAL WAR GYUR CHIG

May they be freed from suffering and its causes.

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

DUG NGAL ME PE DE WA DANG MI DRAL WAR GYUR CHIG

May they never part from joy without suffering.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་

NYE RING CHAG DANG NYI DANG DRAL WAI

May they forever rest in balanced equanimity,

བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོ་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

TANG NYOM CHEN PO LA YÜN RING DU NE PAR GYUR CHIG (3X)

Freed from biased attachment and aversion.

ཅས་ལན་གསུམ་གྱི་ཚད་མེད་བཞི་བསྒོམ།

Thus cultivate the four immeasurables, reciting this three times.

ཨོ་ཤུ་བྱ་ཏུ་རྩྭ་ན་བརྩ་སྤྱ་མ་ཡུའྲ་གོའྲུཾྱཾྲ།

OM SHUNYATA DZANA BAZRA SOBHAWA ATMAKO HAM

Om shunyata jnana vajra svabhava atmakō ham

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྤྱང་འཁོར་གྱི་དབུས་སུ་འབྱུང་བ་རིམ་བཞུགས་རི་རབ་དང་བཅས་པའི་སྟེང་དུ་

TONG PE NGANG LE SUNG KHOR GYI Ü SU JUNG WA RIM TSEG RI RAB DANG CHE PE TENG DU

From the state of emptiness, in the center of the protection wheel,

Upon the stacked elements and Mount Meru,

དོ་རྗེའི་ར་གྱུར་འཛིགས་དུས་གྱི་མེ་ལྷར་འབར་བའི་མེ་རི་དང་བཅས་པ་གསལ་བའི་ལྗེ་བར།

DOR JE RA GUR JIG DÜ KYI ME TAR BAR WAI ME RI DANG CHE PA SAL WAI TE WAR

In the middle of the vajra fence, tent, and a mountain of blazing apocalyptic fire

བྱྱི་ལས་རིན་པོ་ཆེ་སྒྲ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་པའི་གཞལ་ཡས་ཁང་

DHRUM LE RIN PO CHE NA TSOGE LE DRUB PE ZHAL YE KHANG

Is the syllable *Bhrum*, which transforms into an immeasurable palace.

གྲུ་བཞི་སྒོ་བཞི་ཕྱི་ག་པ་རིམ་པ་ལྔ་དང་ལྔ་ན་པ་མཚན་ཉིད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར།

DRU ZHI GO ZHI TSIG PA RIM PA NGA DANG DEN PA TSEN NYI TAM CHE YONG SU DZOG PAR GYUR
It has four corners, four doors, five layered walls, and all characteristics fully complete.

གཤམ་ཡས་ཁང་གི་ནང་དུ་ཐིག་ལས་སྒྲ་ཚོགས་པའི་བདག་ཉིད་ཀྱི་བདེ་ལྗང་གྲུ་འདབ་མ་བརྒྱད་པའི་

ZHAL YE KHANG GI NANG DU TRIN LE NA TSOGE PE DAG NYI KYI PE MA JANG GU DAB MA GYE PAI
Inside the immeasurable palace, upon a green eight petaled lotus of the various enlightened activities,

སྟེང་དུ་རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གིས་སྒྲ་བ་དཀར་པོ། ཉི་མ་དམར་པོ།

TENG DU RANG NYI KE CHIG GI DA WA KAR PO NYI MA MAR PO

There instantly appear the four seat discs of a white moon, red sun,

སྒྲ་གཙན་ནག་པོ། དུས་མེ་སེར་པོ་སྟེ་གདན་བཞི་བཅུགས།

DRA CHEN NAG PO DÜ ME SER PO TE DEN ZHI TSEG

Black Rahu eclipse, and yellow apocalyptic fire.

ཡང་ན་དུས་མེ་བཞག་ནས་ཉི་མ་སྒྲ་གཙན་ཏེ་གདན་གསུམ་བཅུགས་ཀྱང་རུང་།

Alternatively, it is acceptable to set aside the apocalyptic fire and have the three seats of the sun, moon, and Rahu eclipse.

ཐམས་ཅད་དབྱིབས་སྒྲུམ་པའི་སྟེང་དུ་རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གི་བཙུམ་ལྔ་ན་འདས་དཔལ་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་

TAM CHE YIB DUM PÖ TENG DU RANG NYI KE CHIG GI CHOM DEN DE PAL DÜ KYI KHOR LO

Above those round seat discs, we instantly appear as the glorious bhagavan Kalachakra.

སྒྲུ་མདོག་སྒྲོན་པོ་ཞལ་གཅིག་སྒྲུན་གསུམ་པ་མཆེ་བ་གཅིགས་པ།

KU DOG NGÖN PO ZHAL CHIG CHEN SUM PA CHE WA TSIG PA

We are blue in color with one face, three eyes, and bared fangs.

ཐུག་གཉིས་ཀྱིས་རྫོང་དྲིལ་འཛིན་པས་ཡུམ་ལ་འབྱུང་བ། ཞབས་གཡས་དམར་པོ་བརྒྱངས་པས་

CHAG NYI KYI DOR DRIL DZIN PE YUM LA KHYÜ PA ZHAB YE MAR PO KYANG PE

Our two hands hold a vajra and bell, embracing the mother. Our right red leg is extended

བདུད་དམར་པོ་གདོང་གཅིག་ལག་བཞི་གཡས་གཉིས་མེ་ཏོག་གི་མདའ་ལྔ་དང་ཞགས་པ།

DÜ MAR PO DONG CHIG LAG ZHI YE NYI ME TOG GI DA NGA DANG ZHAG PA

Pressing down on the red Mara, who has one face and four hands. His right two hands

གཡོན་གཉིས་གཞུ་དང་ལྷགས་སྒྲོགས་འཛིན་པ་དང་།

YÖN NYI ZHU DANG CHAG DROG DZIN PA DANG

Hold five flower arrows and a lasso. His left two hands hold a bow and iron chains.

གཡོན་དཀར་པོ་ཅུང་ཟད་བསྐྱམས་པས་དབང་ཕྱག་དཀར་པོ་གདོང་གཅིག་མིག་གསུམ་པ་

YÖN KAR PO CHUNG ZE KUM PE WANG CHUG KAR PO DONG CHIG MIG SUM PA

Our left white leg is slightly drawn in pressing on white Ishvara, who has one face and three eyes.

ལག་བཞི་གཡས་གཉིས་ཅེ་གསུམ་དང་རྩ་མ་རྩུ་གཡོན་གཉིས་ཐོད་པ་དང་ཁ་ཏྲི་ག་འཛིན་པ་

LAG ZHI YE NYI TSE SUM DANG DA MA RU YÖN NYI TÖ PA DANG KHA TAM GA DZIN PA

With four hands, his right two hands hold a trident and damaru.

His left two hands hold a skullcup and khatvanga.

གཉིས་ཀྱི་སྟིང་གར་མནན་ཏེ་འབྱིངས་པ། བདུད་ཀྱི་རྩུང་མ་དགའ་མ་དང་

NYI KYI NYING GAR NEN TE GYING PA DÜ KYI CHUNG MA GA MA DANG

Our two feet stand heroically pressing on their heart centers. Mara's wife Rati

བྲག་པོའི་རྩུང་མ་ལྷ་མ་གཉིས་གདོང་དམར་པས་ཞབས་ཀྱི་མཐིལ་ནས་འཛིན་པ།

DRAG PÖ CHUNG MA U MA NYI DONG ME PE ZHAB KYI TIL NE DZIN PA

And (Ishvara) Rudra's wife Uma both face downwards, holding the soles of our feet.

ཕྱག་ཞབས་ཀྱི་མཐེ་བོང་སེར་པོ། མཚུབ་མོ་དཀར་པོ། གུང་མོ་དམར་པོ། སྤོང་ལག་ནག་པོ།

CHAG ZHAB KYI TE BONG SER PO DZUB MO KAR PO GUNG MO MAR PO SIN LAG NAG PO

The thumbs of our hands and big toes of our feet are yellow.

Our index fingers are white. Our middle fingers are red. Our ring fingers are black.

མཐེུ་རྩུང་ལྗང་གུ། སོར་མོ་རྣམས་ཀྱི་ཆོགས་ཀྱི་ཐྱང་བ་དང་པོ་ནག་པོ།

TEU CHUNG JANG GU SOR MO NAM KYI TSIG KYI TRENG WA DANG PO NAG PO

Our little fingers are green. The first finger joint rings are black.

འདི་ལྟར་བཤད་པའི་དོན་སོར་མོ་རེ་འཛུབ་མོ་རྣམས་ཁ་དོག་དང་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆོགས་ནག་དམར་དཀར་བ་ཡིན་ལ། ཆོགས་ནས་ཆོགས་ཀྱི་བར་མིན་པར་
ཆོགས་ནི་ནག་དམར་དཀར་བ་སོར་གདུབ་བཅིངས་པ་ལྟ་བུ། །

In that way, the explanation is that for each of the fingers, whatever its basic color, the joints of all of them are black, red, and white. It is not the spaces between the joints. Rather, the joints themselves are black, red, and white, like finger rings that have been fastened on.

གཉིས་པ་དམར་པོ། གསུམ་པ་དཀར་པོ་ཅན་སོར་གདུབ་ཀྱིས་མཛེས་པ། རལ་པའི་ཐོར་ཚུགས་ཀྱི་རྩྭ་མོར་

NYI PA MAR PO SUM PA KAR PO CHEN SOR DUB KYI DZE PA RAL PE TOR TSUG KYI TSE MOR

The second finger joint rings are red and the third are white. These appear like beautiful ring ornaments.

ཡིད་བཞིན་ཀྱི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ལྷ་ཕྱེད་དང་སྣ་ཆོགས་དོ་རྗེས་མཚན་པ།

YI ZHIN GYI NOR BU RIN PO CHE DANG DA CHE DANG NA TSOG DOR JE TSEN PA

The top of our hairlocks bound in a top knot is marked by a precious wish-fulfilling jewel, crescent moon, and vajra cross.

དོ་རྩེ་རོར་སུའི་སྒྲན་རྒྱུན། མགུལ་བརྒྱན། དུག་གདུབ། ལྷ་རགས། ཞབས་གདུབ། སྤྱོད་བ།

DOR JE NOR BÜ NYEN GYEN GÜL GYEN CHAG DUB KA RAG ZHAB DUB TRENG WA
We are adorned by vajra jewel earrings, a necklace, bracelets, a belt, anklets, a garland,

དོ་རྩེ་འི་དར་དབྱངས་དང་བཅས་པ་དང་། རུས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་དུག་གིས་བརྒྱན་པ།

DOR JE DAR CHANG DANG CHE PA DANG RÜ PE CHAG GYA DRUG GI GYEN PA
Vajra silk streamers, and the six types of bone ornaments.

སྤྱང་ཆེན་གྱི་པགས་པས་སྟོད་གཡོགས་གིང་། རྟག་ལྷགས་ཀྱི་གམས་ཐབས་ཅན།

LANG CHEN GYI PAG PE TÖ YOG SHING TAG PAG KYI SHAM TAB CHEN
Our upper body is clothed with an elephant hide, and our lower body has a tiger skin skirt.

དྲི་མ་མེད་པའི་འོད་ཟེར་ལྗང་འཕྲོ་བའི་དབུས་སུ་བཞུགས་པའི་

DRI MA ME PE Ö ZER NGA TRO WAI Ü SU ZHUG PA
We stand in the middle of the immaculate five colors of light rays that emanate from us.

པང་དུ་སྤྱ་ཚྭ་གས་ཡུམ་གསེར་མདོག་ཞལ་གཅིག་སྟུན་གསུམ་མ་གཅེར་མོ་སྐྱ་ཕྱེད་རྒྱབ་སུ་གྲོལ་བ།

PANG DU NA TSO G YUM SER DOG ZHAL CHIG CHEN SUM MA CHER MO TRA CHE GYAB RU DRÖL WA
On our lap is the mother Vishvamata, who is golden in color with one face and three eyes.

ཕྱག་གཉིས་གི་ཐོད་འཛིན་པས་ཡབ་ཀྱི་མགུལ་ནས་འཁྱུད་ཅིང་།

CHAG NYI DRI TÖ DZIN PE YAB KYI GÜL NE KHYÜ CHING
She is naked with half of her hair flowing free behind her.
Her two hands hold a drigug knife and skull cup, embracing the father around the neck.

ཞབས་གཡོན་ཡབ་དང་ལྷན་ཅིག་བརྒྱུད་ཞིང་། གཡས་བསྐྱམས་པས་ཡབ་ཀྱི་སྐྱེད་ནས་འཁྱུད་པ།

ZHAB YÖN YAB DANG LHEN CHIG KYANG ZHING YE KUM PE YAB KYI KE NE KHYÜ PA
Her left leg is extended together with the father's, and her right leg is drawn in,
embracing the father at the waist.

གཉིས་སུ་མེད་པར་མཉམ་པར་སྦྱར་བ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་རང་བཞིན་ཅན།

NYI SU ME PAR NYAM PAR JOR WA DE WA CHEN PÖ RANG ZHIN CHEN
We are united together in non-dual union with the nature of great bliss.

རིན་ཆེན་དང་རུས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ལྷས་བརྒྱན་པར་གྱུར།

RIN CHEN DANG RÜ PE CHAG GYA NGE GYEN PAR GYUR
We appear adorned by jewels and the five bone ornaments.

གསལ་སྒྲོང་ཐོན་ནས།

After arising in clear appearance:

ལྷ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་དབྱལ་བར་ལྷ་བ་ལ་ཨོ་དཀར་བོ། མགིན་པར་བསྐྱ་ལ་ཨུ་དམར་བོ།

LHA YAB YUM GYI TRAL WAR DA WA LA OM KAR PO DRIN PAR PE MA LA AH MAR PO

Appearing as the father and mother deities, at our forehead, upon a moon, is a white *Om*.

སྙིང་ཁར་སྐྱ་ཚོགས་དོ་རྩེའི་ཉེ་བར་རྩྱ་ཐོན་པོས་མཚན་པར་གྱུར།

NYING KHAR NA TSO G DOR JE TE WAR HUNG NGÖN PÖ TSEN PAR GYUR

At our throat, upon a lotus, is a red *Ah*. At our heart center, in the middle of a vajra, is a blue *Hung*.

འབར་བའི་རྒྱ་སྒྲིན་མཚམས་སུ་བསྐོར་ཞིང་།

The blazing mudra is circled around the point between the eyebrows:

པོ། སྙིང་གར་ཉི་མ་ལ་གནས་པའི་རྩྱ་གི་འོད་ཟེར་གྱིས་ཡེ་ཤེས་གྱི་འཁོར་ལོ་

PHEM NYING GAR NYI MA LA NE PE HUNG GI Ö ZER GYI YE SHE KYI KHOR LO

Phem By the light rays from the *Hung* that abides on a sun disk in our heart center,

ཐྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་བཞུགས་པའི་དཔའ་བོ་དང་རྣལ་འབྱོར་མ་ཐམས་ཅད་དང་།

CHOG CHÜ JIG TEN GYI KHAM SU ZHUG PE PA WO DANG NAL JOR MA TAM CHE DANG

The primordial wisdom mandala, all the warriors and yoginis that reside in the realms of the worlds of the ten directions,

དབང་གི་ལྷ་རྣམས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྒྲུན་བྱངས།

WANG GI LHA NAM DÜN GYI NAM KHAR CHEN DRANG

And the empowerment deities are invited to the space before me.

ཨོ་སྤྱི་ཀླ་ལ་ཅ་གྲ་ས་བ་རི་མ་ར་ཨཱཱྀ་བྲ་ཏིཾ་སྐྱ་ནཱ།

OM SHRI KALATSAKRA SAPARIWARA ARGHAM PRATITSA SOHA

Om shri kalachakra saparivara argham praticcha svaha

དེ་བཞིན་དུ། པདྱཾ། པུམྱེ། ལྷུ་པེ། ཨ་ལོ་གེ། གཱཱྱེ། བེ་མི་བྱེ། གཱཱྱེ། ཞེས་མཚན།

PADYAM PUSHPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYA SHABTA

Like that, offer: *padyam pushpe dhupe aloke gandhe nevidya shapta*

རྩྱ་ཐོན་པོ་རྩྱེ་ཡེ་ཤེས་པ་དང་དམ་ཚིག་པ་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།

DZA HUNG BAM HO YE SHE PA DANG DAM TSIG PA NYI SU ME PAR GYUR

Ja hung bam ho The primordial wisdom beings and the samaya beings become non-dual.

ལག་གཉིས་རྣམས་ལྷ་འདོད་སྐོར་དང་འཁྱུད་རྒྱས།

With your two hands, perform the circling five types of sense pleasures mudra and embracing mudra.

ཨོཾ་ཡི་ག་ཤུལ་སྤྱུ་སྤྱུ་ཡི་ག་ཤུལ་ཤུལ་ཨོཾ་

OM YOGA SHUDDHA SARWA DHARMA YOGA SHUDDHO HAM

Om yoga shuddha sarva dharma yoga shuddho ham

ཆོས་ཐམས་ཅད་ཐབས་ཤེས་དབྱེར་མེད་ཀྱི་རྣམ་འབྱོར་དུ་དག་ལ་བདག་གུང་དེའི་ངོ་བོར་དག་གོ།

CHÖ TAM CHE TAB SHE YER ME KYI NAL JOR DU DAG LA DAG KYANG DEI NGO WOR DAG GO

All reality is pure as the yoga of inseparable method and knowledge.

We are also pure as the essence of that.

ཞེས་ང་རྒྱལ་བཟུང་།

Thus establish divine pride.

ཡེ་ཤེས་པ་དང་ལྷན་ཅིག་སྤྱན་དྲངས་པའི་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་ནམ་མཁའ་བཞུགས་པ་ལ།

YE SHE PA DANG LHEN CHIG CHEN DRANG PAI WANG GI LHA NAM NAM KHAR ZHUG PA LA

To the primordial wisdom beings and simultaneously invited empowerment deities that dwell in space,

ཨོཾ་བཏུ་གུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨ་རྒྱུ་བྲ་ཏི་རྩོ་སྤྱ་ན།

OM PENTSA KULA SAPARIWARA ARGHAM PRATITSA SOHA

Om pancha kula saparivara argham praticcha svaha

དེ་བཞིན་དུ། པདྱེ། པུཤཔེ། ཏུམ་པེ། ཨ་ལོ་ཀེ། གཤུཔེ། བེ་ཕི་དེུ། ཤམ་པེ། ཞེས་མཆོད།

PADYAM PUSHPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYA SHABTA

Like that, offer: *padyam pushpe dhupe aloke gandhe nevidya shapta*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བདག་ལ་མཛོན་པར་དབང་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

DE ZHIN SHEG PA TAM CHE KYI DAG LA NGÖN PAR WANG KUR DU SÖL

All Tathagatas, please bestow the actual empowerment upon us we pray.

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། དབང་གི་ལྷས། ཨོཾ་སྤྱུ་ཏ་སྤྱུ་ཏ་ཨ་རྒྱུ་ཏི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་གྱི་ཡེ་རྩྱུ།

ZHE SÖL WA TAB PE WANG GI LHE OM SARVA TATHAGATA ABHIKEKATA SAMAYA SHRIYE HUNG

Having prayed in this way, the empowerment deities say,

Om sarva tathagata abhishekata samaya shriye hung

ཞེས་གསུངས་ཤིང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩིའི་རྒྱུན་གྱིས་དབང་བསྐྱར་བས་ལྷ་ཐམས་ཅད་

ZHE SUNG SHING YE SHE KYI DÜ TSI GYÜN GYI WANG KUR WE LHA TAM CHE

Saying this, they bestow the empowerment with flowing stream of primordial wisdom nectar.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་དུ་གྱུར་ཏེ་ཆུ་ལྷག་མ་ལས་ཡབ་ཡུམ་གཉིས་ལ་རྒྱལ་བ་ལྔ་

DE WA CHEN PÖ DAG NYI DU GYUR TE CHU LHAG MA LE YAB YUM NYI LA GYAL WA NGA

By this, all the deities become the very nature of great bliss. From the overflowing liquid,

སྤྱུ་སྤྱུའི་ཆ་ལུགས་ཅན་གྱིས་དབུ་བརྒྱན། དབང་གི་ལྷ་རྣམས་རང་ཉིད་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

TRUL KÜ CHA LUG CHEN GYI U GYEN WANG GI LHA NAM RANG NYI LA TIM PAR GYUR

We, the father and mother, are crowned by the five Buddha families with nirmanakaya appearance.

The empowerment deities dissolve into us.

དེ་ནས་མཆོད་ནི།

Outer Offerings

བྱུགས་ཀའི་ས་བོན་གྱི་འོད་ཟེར་ལས་བྱུང་བའི་ལྷ་མོ་མཆོད་རྫས་འཛིན་པ་

TUG KAI SA BÖN GYI Ö ZER LE JUNG WAI LHA MO CHÖ DZE DZIN PA

From light rays from the seed syllable at our heart center appear goddesses holding offering substances.

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱན་ནས་གང་བས་དཀྱིལ་ལའོར་པ་ལ་མཆོད་པར་གྱུར།

NAM KHAI KHAM KÜN NE GANG WE KYIL KHOR PA LA CHÖ PAR GYUR

Filling the realms of space in all directions, offerings are made to the mandala deities.

ཨོ་ཤྲི་ཀལ་ཙག་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨཱཱྀ་བྲ་ཏིཙྩ་སྤྲ་ཏྲ།

OM SHRI KALATSAKRA SAPARIWARA ARGHAM PRATITSA SOHA

Om shri kalachakra saparivara argham praticcha svaha

དེ་བཞིན་དུ། པདྱཾ། པུཤཾ། དཱུཤཾ། ཨ་ལོ་ཀཾ། གཱཱེ། འོ་མི་བྲཾ། ཤཱུབྲཱཾ། ཞེས་མཆོད།

PADYAM PUSHPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYA SHABTA

Like that, offer: *padyam pushpe dhupe aloke gandhe nevidya shapta*

ནང་མཆོད་ནི།

Inner Offerings

ལྷ་ཐམས་ཅད་གྱི་ལྷགས་རྩྱི་ལས་དོ་རྩེའི་དཀར་པོ་ཅེ་གསུམ་པའི་སྤྱུ་གུས་བདུད་ཅི་བྲངས་ནས་གསོལ་བར་གྱུར།

LHA TAM CHE KYI JAG HUNG LE DORJE KAR PO TSE SUM PE BU GÜ DÜ TSI DRANG NE SÖL WAR GYUR

The syllable *Hung* transforms the tongues of all the deities into white, three pointed vajra tubes, through which the nectar is drawn up and consumed.

ཨོ་ཨ་མྲི་ཏ་སྤྲ་ད་སྤྲ་སྤྲ་མ་ཨྲྀ་ཀོ་ཏྲྀ། ཨོ་ཨྲྀ་ཏྲྀ།

OM AMRITA SODA SOBHAWA ATMAKO HAM OM AH HUNG

Om amrita svada svabhava atmakō ham om ah hung

ཨོ་ཨྲྀ་ཏྲྀ་ཏོ་ཏྲྀ་མཁའ་ལ་ཕར་ལ་ཏྲྀ་ཕར་ཨོ་ཨྲྀ་ཏྲྀ།

OM AH HUNG HO HAM KSHA MA LA WA RA YA HUNG PHAT OM AH HUNG

Om ah hung ho ham ksha ma la va ra ya hung phat om ah hung

ཨོ་ཨ་བི་ཤུ་མ་ཏྲི་ཏྲྀ་ཕར་ཨོ་ཨྲྀ་ཏྲྀ།

OM AH BI SHWA MA TRI HUNG PHAT OM AH HUNG

Om ah vishva matri hung phat om ah hung

ཨོ་སར་བླ་པ་ལ་ཨོ་ཨྲྀ་ཏྲྀ་གིས་ནང་མཆོད་ཐིགས་གཏོར་དབུལ།

OM SAR WA DHARMA PA LA OM AH HUNG

Om sarva dharmapala om ah hung With these offer sprinkled drops of the inner offering.

གསང་མཚན་ནི།

Secret Offerings

ཡབ་གྱི་གསང་བ་མི་དམིགས་པ་ལས་རྩྱི་ལས་རྩོམ་རྩེ་དཀར་པོ་ཅེ་ལྷ་པ་

YAB KYI SANG WA MI MIG PA LE HUNG LE DOR JE KAR PO TSE NGA PA

From the secret place of the father not conceptualized,

A *Hung* transforms into a white five-pointed vajra.

ནོར་བུ་ཨོྭ་གྱིས་མཚན་པའི་བྲག་པ་ཕཌ་སེར་པོས་བཀག་པ།

NOR BU OM GYI TSEN PE BUG PA PHAT SER PÖ KAG PA

Its jewel is marked by an *Om*. Its opening is blocked by a yellow *Phat*.

ཡུམ་གྱི་གསང་བ་མི་དམིགས་པ་ལས་ཨུལ་ལས་པརྩ་དམར་པོ་འདབ་མ་བརྒྱད་པ་

YUM GYI SANG WA MI MIG PA LE AH LE PE MA MAR PO DAB MA GYE PA

From the secret place of the mother not conceptualized,

A red *Ah* transforms into a red eight petalled lotus.

ཟེུ་འབྲུ་ཨུལ་མཚན་པ་བདེ་བ་འབབ་པའི་རྩ་རྩི་ཡིག་དམར་པོས་མཚན་པ།

ZEU DRU AH TSEN PA DE WA BAB PE TSA HRI YIG MAR PÖ TSEN PA

Its pistil is marked by an *Ah*. The channel of descending bliss is marked by a red *Hri* syllable.

ཡབ་ཡུམ་སྟོམས་པར་ཞུགས་པས་བྱང་ཆུབ་གྱི་སེམས་སྤྱི་བོ་ནས་མགྲིན་པར་སྤྱེབས་པས་དགའ་བ།

YAB YUM NYOM PAR ZHUG PE JANG CHUB KYI SEM CHI WO NE DRIN PAR LEB PE GA WA

Through the union of the father and mother, bodhichitta descends from the crown to the throat.

དེ་ནས་སྤྱིང་གའི་བར་མཚོག་དགའ། དེ་ནས་ཉེ་བའི་བར་བྱད་དགའ། དེ་ནས་རྩོམ་རྩེ་ནོར་བུའི་ཅེ་མོར་སོན་པས་

DE NE NYING GE BAR CHOG GA DE NE TE WE BAR KHYE GA DE NE DOR JE NOR BÜ TSE MOR SÖN PE

Through this, there is the experience of joy.

Moving from there to the heart center, there is the experience of supreme joy.

ལྷན་ཅིག་སྤྱེས་པའི་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ཉམས་སུ་སྤྱོད་བར་གྱུར།

LHEN CHIG KYE PE DE WA CHEN PO NYAM SU NYONG WAR GYUR

Moving from there to the navel, there is the experience of extraordinary joy.

Moving from there to the tip of the vajra jewel, there is the experience of coemergent great bliss.

འབྲུད་རྒྱ་བས་ལ།

With the mudra of embracing, recite:

ཨོྭ་སར་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཨ་ཁུ་ར་ག་ཏ་བརྩ་སྤྱ་མ་ཨུལ་ཀོའྲུཾ། ཞེས་བརྗོད།

OM SARVA TATHAGATA ANURAGANA BAZRA SOBHAWA ATMAKO HAM

Om sarva tathagata anuragana vajra svabhava atmako ham

དེ་ཁོ་ནའི་མཆོད་པ་ནི།

Offering of Suchness

རང་བཞིན་མེད་པའི་གནས་གོམས་པས། །ལྷ་ཡི་སྙིང་པོ་སྒོམ་བྱེད་པ། །

RANG ZHIN ME PE NE GOM PE LHA YI NYING PO GOM JE PA
To become familiar with abiding in the state without any self-nature
Is cultivating the essence of the deity.

དེ་ནི་མཆོད་པ་ཆེན་པོར་འདོད། །སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་རྟོགས་བྱེད་པའོ། །

DE NI CHÖ PA CHEN POR DÖ SANG GYE TAM CHE TOG JE PA O
This is considered the greatest of offerings.
It is the realization of all the Buddhas.

ཞེས་གནས་ལུགས་བསྒྲུབ།

Meditate upon the way things truly are.

བསྟོད་པ་ནི།

Praise

རྫོང་རྒྱལ་དང་བཅས་པས།

Accompanying with vajra and bell:

མཆོག་སྤྱིན་རྗེ་རྗེ་མཆོག་ཁྱོད་འདུད། །ཡང་དག་མཐར་གུར་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

CHOG JIN DOR JE CHOG KHYÖ DÜ YANG DAG TAR GYUR KHYÖ LA DÜ
We bow to you, the supreme vajra of supreme generosity.
We bow to you, who have reached authentic perfection.

སྟོང་ཉིད་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

TONG NYI LE JUNG KHYÖ LA DÜ SANG GYE JANG CHUB KHYÖ LA DÜ
We bow to you, who appeared from emptiness.
We bow to you, who are the enlightenment of the Buddhas.

སངས་རྒྱས་ཆགས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱས་འདོད་ལ་བྱག་འཆལ་འདུད། །

SANG GYE CHAG PA KHYÖ LA DÜ SANG GYE DÖ LA CHAG TSAL DÜ
We bow to you, who are the passion of the Buddhas.
We prostrate and bow to you, who are the desire of the Buddhas.

སངས་རྒྱས་དབྱེས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱས་རྩོལ་ལ་བྱག་འཆལ་འདུད། །

SANG GYE GYE PA KHYÖ LA DÜ SANG GYE RÖL LA CHAG TSAL DÜ
We bow to you, who are the delight of the Buddhas.
We prostrate and bow to you, who are the display of the Buddhas.

སངས་རྒྱལ་འཛུམ་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་བཞད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

SANG GYE DZUM PA KHYÖ LA DÜ SANG GYE ZHE LA CHAG TSAL DÜ

We bow to you, who are the smile of the Buddhas.

We prostrate and bow to you, who are the laughter of the Buddhas.

སངས་རྒྱལ་གསུང་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་བྱགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

SANG GYE SUNG NYI KHYÖ LA DÜ SANG GYE TUG LA CHAG TSAL DÜ

We bow to you, who are the enlightened speech of the Buddhas.

We prostrate and bow to you, who are the enlightened mind of the Buddhas.

མེད་པ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

ME PA LE JUNG KHYÖ LA DÜ SANG GYE JUNG WA KHYÖ LA DÜ

We bow to you, who arose from non-existence.

We bow to you, who are the source of the Buddhas.

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

NAM KHA LE JUNG KHYÖ LA DÜ YE SHE LE JUNG KHYÖ LA DÜ

We bow to you, who arose from space.

We bow to you, who arose from primordial wisdom.

རྒྱ་འཕྱལ་བྱ་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་རོལ་སྟོན་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

GYU TRÜL DRA WA KHYÖ LA DÜ SANG GYE RÖL TÖN KHYÖ LA DÜ

We bow to you, who are the magical net.

We bow to you, who are the celebration of the Buddhas.

ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

TAM CHE TAM CHE KHYÖ LA DÜ YE SHE KU NYI KHYÖ LA DÜ

We bow to you, who are all of everything.

We bow to you, who are the kaya of primordial wisdom itself.

ཅེས་བསྟོད་ལ་བསྐྱེད་རིམ་ལ་མཉམ་པར་བཞག །

Thus praise and evenly rest in the generation stage.

སྒྲར་རྫོགས་རིམ་ནི།

Completion Stage

བདག་ཉིད་ཉེ་རུ་ཀར་གནས་པའི་སྒྲུའི་ནང་དུ་རྩ་གསུམ་འཁོར་ལོ་བཞི་གསལ་བའི་

DAG NYI HE RU KAR NE PE KÜ NANG DU TSA SUM KHOR LO ZHI SAL WAI

Inside our body, dwelling as the Heruka Kalachakra, the three channels and four chakras appear.

སྒྲི་བོའི་རྩ་འདབ་ཀྱི་དབུས་སུ་ཉིད་ཀར་པོ་མགོ་བྱུར་དུ་བསྟན་པ།

CHI WÖ TSA DAB KYI Ü SU HAM KAR PO GO TUR DU TEN PA

In the center of the channel petals of our crown chakra is an upside down white *Ham* syllable.

མགིན་པའི་རྩ་འདབ་ཀྱི་དབུས་དང་ཕྱོགས་བཞི་གཡས་སྐོར་དུ་

DRIN PE TSA DAB KYI Ü DANG CHOG ZHI YE KOR DU

In the center and four directions of the channel petals of our throat chakra are

མྲི་ལྡི་པྲི་ཏྲི་ཨྲི་རྣམ་དཀར་སྒྲོ་སེར་ལྗང་དམར།

MAM LAM PAM TAM AM NAM KAR NGO SER JANG MAR

Mam, Lam, Pam, Tam, and Am, white, blue, yellow, green, and red, arranged clockwise.

སྟིང་གའི་རྩ་འདབ་ཀྱི་དབུས་སུ་བྱི་དཀར་པོ། ཕྱོགས་བཞིར་མདུན་ནས་གཡས་སྐོར་དུ་

NYING GE TSA DAB KYI Ü SU BUM KAR PO CHOG ZHIR DÜN NE YE KOR DU

In the center of the channel petals of our heart chakra is a white *Bum*.

In four directions from the front going clockwise

ཧྲི་ཨྲི་ཇྲི་འི་རྣམས་སྒྲོ་སེར་དམར་ལྗང་། ཧྲེ་བའི་རྩ་འདབ་ཀྱི་དབུས་སུ་ཨ་དམར་པོ་གསལ་བ།

HUNG AM DZIM KHAM NAM NGO SER MAR JANG TE WE TSA DAB KYI Ü SU A MAR PO SAL WA

Are *Hung, Am, Dzim, and Kham*, blue, yellow, red, and green.

In the center of the channel petals of our navel chakra is a red *Ab*.

ལུང་གི་སྦྱར་བས་ཨ་ལས་གཏུམ་མོའི་མེ་སྐར་བས་ཡི་གེ་བཅུ་པོ་བསྐྱེགས་གིང་ཉི་ལས་དཀར་ཆའི་རྒྱན་བབས་པས་

LUNG GI JOR WE A LE TUM MÖ ME BAR WE YI GE CHU PO SEG SHING HAM LE KAR CHE GYÜN BAB PE

Holding the vase breath, from the (red) *Ab*, tummo fire blazes up and burns the ten syllables.

It causes a stream of the white element to flow down from the *Ham* syllable.

ཡི་གེ་བཅུ་སྦྱར་གསོས་གིང་དཀར་དམར་འབྲེས་པས་རྩ་འཁོར་ཐམས་ཅད་གང་ཞིང་། ཡི་གེ་རྣམས་ལས་

YI GE CHU LAR SÖ SHING KAR MAR DRE PE TSA KHOR TAM CHE GANG ZHING YI GE NAM LE

This restores the ten syllables. The white and red elements mix, filling all the chakras.

དྲི་མ་མེད་པའི་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་བདེ་སྟོང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཉམས་སུ་སྦྱོང་བར་གྱུར།

DRI MA ME PE Ö ZER TRÖ PE DE TONG LHEN CHIG KYE PE YE SHE NYAM SU NYONG WAR GYUR

Immaculate light rays emanate from all the syllables.

By this, the experience of the primordial wisdom of coemergent bliss and emptiness arises.

ཅས་ཡུན་རིང་དུ་བསྐྱོམས།

Thus meditate for a long time.

Mantra Recitation

དེ་ལྟར་བསྒོམས་ལས་སྒྲོན།

When weary of meditating that way:

རང་གི་བྲུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས་སྒྲགས་ཐེང་ཐོན་པ་རྩ་ཏིའི་ནང་བརྒྱད་དོ་རྗེའི་ལམ་ལས་

RANG GI TUG KAI SA BÖN LE NGAG TRENG TÖN PA DHU TI NANG GYÜ DOR JE LAM LE

From the seed syllable (*Hung*) at our heart center, a mantra garland emerges.

ཡུམ་གྱི་བསྐྱར་ཞུགས་པ་སྒྲུའི་དབྱིབས་བརྒྱད་ཡུམ་གྱི་ཞལ་ནས་ཐོན་ཏེ་

YUM GYI PE MAR ZHUG PA KÜ YIB GYÜ YUM GYI ZHAL NE TÖN TE

It travels down our central channel through the path of our vajra to enter into the lotus of the mother.

རང་གི་ཞལ་དུ་ཞུགས་ཤིང་འཁོར་བར་གྱུར་པར་དམིགས་ནས།

RANG GI ZHAL DU ZHUG SHING KHOR WAR GYUR PAR MIG NE

It travels through her body and emerges from her mouth to enter into our mouth and continue to circle.

Visualizing this, recite:

ཨོཾ་ཧཱུང་ཧྲཱི་ཧོཾ་ཧྲིཾ་ཀཿམ་ལ་ཤར་ལ་ཧྲཱི་ཕཎཾཾ

OM AH HUNG HO HAM KSHA MA LA WA RA YA HUNG PHAT

Om ah hung ho ham ksha ma la va ra ya hung phat

ཅེས་པ་ཡང་ཅི་འགྲུབ་བརྒྱ་ཞིང་།

Recite as much as you can accomplish.

ཡུམ་ལ།

For the mantra of the mother:

ཨོཾ་ཨ་བི་ཤ་མ་ཏི་ཧྲཱི་ཕཎཾཾ

OM AH BISHWA MATRI HUNG PHAT

Om ah vishva matri hung phat

ཅེས་པ་ཡང་ཡབ་ལ་རི་ཙམ་བརྒྱས་པའི་བརྩ་ཆ་ཙམ་ཡུམ་ལ་ཡང་བརྒྱ་དགོས་སོ། །བསྟེན་པའི་གྲངས་འབུམ་ཐམས་ཅད་བརྩ་སོགས་བཤད་པའང་ཡོད་མོད་

གྱི། འབུམ་ཐམས་ཅད་སྒྲིབ་བཏང་ལྟར་བཞིས་ཀྱང་ཆོག་པར་ཆོག་འི་འགྲེལ་པ་ལས་བཤད་དོ། །

In that way, for as many mantras that you recite of the father, you should also recite at least one tenth of that number of the mantra of the mother. Although it is indeed explained that the number of approach recitation mantras is eleven million and so forth, it is explained in the practice commentary that six hundred thousand and generally four hundred thousand are also sufficient.

ཐུན་མཐར་བསྐྱེད་མེད།

Dissolution Stage at the End of the Session

ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་གི་འོད་ཀྱིས་རྟེན་གཞལ་ཡས་ཁང་འོད་དུ་ཞུ་ནས་ཡུམ་ལ་བེམ།

TUG KAI HUNG GI Ö KYI TEN ZHAL YE KHANG Ö DU ZHU NE YUM LA TIM

Light rays from the *Hung* in our heart center cause the supporting immeasurable palace to melt into light.

ཡུམ་ཡབ་ལ། ཡབ་ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་ལ་བེམ།

YUM YAB LA YAB TUG KAI HUNG LA TIM

This dissolves into the mother. The mother dissolves into the father.

The father dissolves into the heart center *Hung*.

རྩྭ་ཡིག་ཞབས་རྒྱ་ཁོག་པ་མགོ་བོ་རྩྭ་ཚེས་ཐིག་གི་ནྭ་དེ་བར་དུ་བསྐྱེས་ནས་

HUNG YIG ZHAB KYU KHOG PA GO WO DA TSE THIG LE NA DE BAR DU DÜ NE

The *Hung* dissolves from the *zhabkyu* vowel sign, body, head, crescent moon, and bindu, up to the nada.

ནྭ་དེ་ཡང་མི་དམིགས་པར་གྱུར་པའི་ངང་དུ་མཉམ་པར་བཞག།

NA DA YANG MI MIG PAR GYUR PE NGANG DU NYAM PAR ZHAG

The nada dissolves into non-conceptuality. Evenly rest in that state.

སྒར་ཡང་རང་ཉིད་ཉེ་རུ་ཀ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དཔའ་བརྒྱུད་གི་

LAR YANG RANG NYI HE RU KA ZHAL CHIG CHAG NYI PA KYANG GI

Once again, we arise in the form of Heruka Kalachakra with one face, two arms, and in the warrior stance

གནས་གསུམ་ཡི་གེ་གསུམ་གྱིས་མཚན་པར་གྱུར། ཨོཾ་ཨཱ་ཱུ།

NE SUM YI GE SUM GYI TSEN PAR GYUR OM AH HUNG

With our three places adorned by the three syllables. *Om ah hung*

ཞེས་ཐུན་མཚམས་སྦྱོད་ལམ་དགེ་བའི་བྱ་བ་གང་དགོས་ལ་འཇུག་གོ།

Thus enter into whatever virtuous activities in between sessions you need to do.

ཐུན་མཚམས་སུ་གཏོར་མ་འབུལ་བ་ནི།

Torma Offerings between Sessions

ཐོག་མར་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་པ་དགྲིལ་འཁོར་པ་ལ་གཏོར་མ་འབུལ་བ་ནི།

First, the Torma Offering to the Mandala of the World Transcending Ones

གཏོར་མར་བདུད་རྩི་བྲན་ལ། བྱང་མཚན་ལྟར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་རྗེས། འབར་བའི་རྒྱུས།

Sprinkling the torma with nectar, bless it according to blessing the inner offerings. Then with the blazing mudra:

ཕོ། གཏོར་འགོན་དཔལ་དུས་གྱི་འཁོར་ལོའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་

PHEM TOR DRÖN PAL DÜ KYI KHOR LÖ KYIL KHOR GYI LHA TSOG TAM CHE

Phem All the torma guests, the deities of the mandala of the glorious Kalachakra,

སྐད་ཅིག་གིས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྤྱན་དྲངས།

KE CHIG GI DÜN GYI NAM KHAR CHEN DRANG

Are instantly invited to the space before us.

ཨོྲཱི་ཤྱི་ཀལ་ཙ་གྲ་ས་པ་རི་མ་ར་ཨ་རྒྱུ་བྲ་ཏི་རྩེ་སྤྱ་ན།

OM SHRI KALATSAKRA SAPARIWARA ARGHAM PRATITSA SOHA

Om shri kalachakra saparivara argham praticcha svaha

དེ་བཞིན་དུ། པདྱེ། པུམྱེ། ལྷུ་པེ། ཨ་ལོ་གེ། གཞེུ། བེ་མི་བྱེ། འདྲེ། ཞེས་མཚན།

PADYAM PUSHPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYA SHABTA

Like that, offer: *padyam pushpe dhupe aloke gandhe nevidya shapta*

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གྲངས་སྟོད་གྱི། །

TÖ PAR Ö PA THAM CHE LA ZHING DÜL KÜN GYI DRANG NYE KYI

To all those worthy of praise, we bow down with bodies as numerous as all the atoms in the realms.

ལུས་བདུད་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །མཚོག་ཏུ་དད་པས་བསྟོད་པར་བགྱི། །ཞེས་བསྟོད།

LÜ TÜ PA YI NAM KÜN TU CHOG TU DE PE TÖ PAR GYI

At all times with supreme faith, we praise you. Thus praise.

ལྷ་ཐམས་ཅད་གྱི་ལྷགས་རྩྱི་ལས་དོ་རྩེ་དཀར་པོ་ཅེ་གསུམ་པའི་སྤྱ་གུས་གཏོར་མ་དྲངས་ཏེ་

LHA TAM CHE KYI JAG HUNG LE DOR JE KAR PO TSE SUM PE BU GÜ TOR MA DRANG TE

The syllable *Hung* transforms the tongues of all the deities into white, three pointed vajra tubes, through which the torma is drawn up.

གསོལ་བས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་རང་བཞིན་སྟོང་པ་ཉིད་དང་རོ་གཅིག་པར་གྱུར།

SÖL WE DE WA CHEN PÖ RANG ZHIN TONG PA NYI DANG RO CHIG PAR GYUR
Having consumed it, they become the one taste of emptiness with the nature of great bliss.

ཨོཾ་ཧཱུང་ཧོ་ཧམ་ཀཤ་མ་ལ་འ་ལ་འི་བུ་ལྷ་ཨི་ཨི་བ་ལོ་གི་རྩ་

OM AH HUNG HO HAM KSHA MA LA WA RA YA BISHWA MATRI IMAM BALING GRIHANA
Om ah hung ho ham ksha ma la va ra ya vishva matri imam balim grihana

མ་མ་ས་ཐ་སྒྲི་ཕ་ལ་ཀུ་རུ་སྐ་རྒྱ། བདུན་གྱིས་འབུལ།

MAMA SARVA SIDDHI PHALA KURU SOHA (7X)
Mama sarva siddhi phala kuru svaha Recite seven times and offer.

མཆོད་ཅིང་བསྟོད་ནས།

Make offerings and give praise, then recite:

མཆོད་སྤྱིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །

CHÖ JIN TOR MA DI ZHE LA
Please accept this ritual tormas offering.

ནལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། །ནད་མེད་ཆེ་དང་དབང་ལྷག་དང་། །

NAL JOR DAG CHAG KHOR CHE LA NE ME TSE DANG WANG CHUG DANG
To us yogins together with our retinues grant all the attainments of freedom from disease,

དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང་། །ལོངས་སྟོན་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། །

PAL DANG DRAG DANG KAL PA ZANG LONG CHÖ GYA CHEN KÜN TOB CHING
Longevity, mighty power, glory, renown, good fortune, and vast riches and prosperity.

ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི། །ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྩུལ། །

ZHI DANG GYE LA SOG PA YI LE KYI NGÖ DRUB DAG LA TSÖL
Bestow upon us siddhis of pacifying, increasing, and the rest of the activities.

དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤྲུངས། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་བཀའ་བྲིན་སྩུལ། །

DAM TSIG CHEN GYI DAG LA SUNG NGÖ DRUB KÜN GYI KA DRIN TSÖL
Those of you that have samayas, please protect us. Grant us the kindness of all the siddhis.

དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །གདོན་དང་བགགས་རྣམས་ཞི་བར་དང་། །

DÜ MIN CHI DANG NE NAM DANG DÖN DANG GEG NAM ZHI WAR DANG
Pacify untimely death, all types of disease, obstructers, and forces of negativity.

ཕྱི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན། །བྱད་སྤྲེམས་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད། །

MI LAM NGEN DANG TSEN MA NGEN JE TEM NGEN PA ME PAR DZÖ
Eliminate evil dreams, negative omens, and dark magic curses of evil sorcery.

JIG TEN DE ZHING LO LEG DANG DRU NAM PHEL ZHING CHÖ PHEL DANG
Cause happiness in the world, years of good harvest, fine crops, and dharma to grow and increase.

DE LEG TAM CHE DRUB PA DANG YI LA DÖ PA KÜN DRUB DZÖ
Bring about every type of joy and happiness. Completely accomplish our each and every wish.

འཛིག་རྟེན་པའི་གཏོར་མ་ནི།

Sprinkle with nectar and bless like the inner offering. Then:

PHEM WANG PO LA SOG PE CHOG KYONG KHOR CHE CHEN DRANG

OM DASHA DIK LOKAPALA SAPARIWARA BAZRA SAMADZA

OM DASHA DIK LOKAPALA SAPARIWARA ARGHAM PRATITSA SOHA

PADYAM PUSHPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYA SHABTA

OM DASHA DIK LOKAPALA SAPARIWARA AKARO MUKHAM SARWA DHARMA NAM A DYA NUTPENNA
TWATA OM AH HUNG PHAT SO HA (7X)

Recite seven times and offer the torma.

གོང་ལྟར་མཆོད་ནས།

Make offerings as before, then:

ཕྱགས་སྐྱོང་བཅུ་པོ་འཁོར་དང་བཅས། །མཆོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །

CHOG KYONG CHU PO KHOR DANG CHE CHÖ JIN TOR MA DI ZHE LA

Ten guardians of the directions and your retainues, please accept this ritual tormas offering.

རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། །ནད་མིད་ཆེ་དང་དབང་ལྷག་དང་། །

NAL JOR DAG CHAG KHOR CHE LA NE ME TSE DANG WANG CHUG DANG

To us yogins together with our retainues grant all the attainments of freedom from disease,

དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང་། །ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། །

PAL DANG DRAG DANG KAL PA ZANG LONG CHÖ GYA CHEN KÜN TOB CHING

Longevity, mighty power, glory, renown, good fortune, and vast riches and prosperity.

ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི། །ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྩལ། །

ZHI DANG GYE LA SOG PA YI LE KYI NGÖ DRUB DAG LA TSÖL

Bestow upon us siddhis of pacifying, increasing, and the rest of the activities.

དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤྲུངས། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་བཀའ་དྲིན་སྩལ། །

DAM TSIG CHEN GYI DAG LA SUNG NGÖ DRUB KÜN GYI KA DRIN TSÖL

Those of you that have samayas, please protect us. Grant us the kindness of all the siddhis.

དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །གཏོན་དང་བགགས་རྣམས་ཞི་བར་དང་། །

DÜ MIN CHI DANG NE NAM DANG DÖN DANG GEG NAM ZHI WAR DANG

Pacify untimely death, all types of disease, obstructers, and forces of negativity.

མི་ལམ་རན་དང་མཚན་མ་རན། །བྱད་སྤྲེམས་རན་པ་མེད་པར་མཛོད། །

MI LAM NGEN DANG TSEN MA NGEN JE TEM NGEN PA ME PAR DZÖ

Eliminate evil dreams, negative omens, and dark magic curses of evil sorcery.

འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཆོས་འཕེལ་དང་། །

JIG TEN DE ZHING LO LEG DANG DRU NAM PHEL ZHING CHÖ PHEL DANG

Cause happiness in the world, years of good harvest, fine crops, and dharma to grow and increase.

བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པ་དང་། །ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། །ཅིས་གཏོར་མ་འབུལ།

DE LEG TAM CHE DRUB PA DANG YI LA DÖ PA KÜN DRUB DZÖ

Bring about every type of joy and happiness. Completely accomplish our each and every wish.

Thus, offer the tormas.

འཛིག་རྟེན་པའི་གཏོར་མ་གཙང་སར་དོར་ལ། །འཛིག་འདས་ཐུན་མོང་དུ་ཡིག་རྒྱ་ཚར་གསུམ་གྱིས་ལྷག་ཆད་ཁ་བཀའ་རྟེ།

Offer the tormas for the worldly ones in a clean place. For the tormas offerings of both the worldly and transcending ones, recite the hundred syllable mantra three times, amending additions and omissions.

བཙ་མུ་

BAZRA MU

Vajra mu

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་རང་གི་གནས་སུ་གཤེགས། ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་རང་ཉིད་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

JIG TEN PA NAM RANG RANG GI NE SU SHEG YE SHE PA NAM RANG NYI LA TIM PAR GYUR

The worldly ones go back to their own abodes. The primordial wisdom deities dissolve into us.

ཨོཾ་ཧཱུཎི། ཞེས་སྤངས།

OM AH HUNG

Om ah hung Thus guard.

ཚོགས་གྱི་མཆོད་པ་ནི།

Ganachakra Feast Offering

ཐུན་མཚམས་སུ་ཚོགས་གྱི་མཆོད་པ་བྱེད་ན་ཚོགས་རྣམས་ཅི་འཕྱོར་བཤམས་ལ་བདུད་ཅིས་བྲན། ནང་མཆོད་བྱིན་གྱིས་བསྐྲབས་ནས། སྤང་བྱེད་ཟད་ཐིམ་སྤྱི་མདུན་དུ་སྤུལ་བར་བདུད་ཅིས་བྲན་ལ།

Between sessions, if you are offering a ganachakra, gather the feast substances, set them out, and sprinkle with nectar. Bless like the inner offerings. Then, offer a small first portion in front of the deity picture and sprinkle with nectar.

ཧཱུཎི། གཟུགས་སྤྱི་རྩི་རོ་རེག་ལ་སོགས། །དབྱེས་པར་མཆོག་གི་མཆོད་པ་འདི། །

HUNG ZUG DRA DRI RO REG LA SOG GYE PAR CHOG GI CHÖ PA DI

Hung Form, sound, smell, taste, touch, and the rest,

We make this supreme offering of delight.

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྤྲུལ་ལ། །བརྒྱུད་པའི་ཚོགས་གྱིས་བསྐྱོར་བ་དང་། །

PAL DEN TSA WE LA MA LA GYÜ PE TSO G KYI KOR WA DANG

To the glorious root lama,

Surrounded by the assembly of the lineage lamas,

ཡི་དམ་དུས་གྱི་འཁོར་ལོ་ལ། །དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོས་བསྐྱོར་བ་དང་། །

YI DAM DÜ KYI KHOR LO LA PA WO KHAN DRÖ KOR WA DANG

To the yidam Kalachakra,

Surrounded by the warriors and dakinis,

ཚོས་སྦྱང་མ་མགོན་ལྷ་མ་དཔལ་ལ། །བསྐྱེད་སྤྱི་མཆོས་བསྐྱོར་བ་ལ། །

CHÖ KYONG MA GÖN CHAM DRAL LA TEN SUNG GYA TSÖ KOR WA LA

To the dharma protectors Mother and Mahakala,

Surrounded by the ocean of guardians,

ཚོགས་དང་གཏོར་མ་རྒྱ་ཆེན་འདི། །གཉིས་མེད་ངར་དུ་འབྲུལ་ལགས་ན། །

T SOG DANG TOR MA GYA CHEN DI NYI ME NGANG DU BÜL LAG NA

Offering this vast ganachakra and torma

Within the state of non-duality

སྒང་དོར་མེད་པར་བཞེས་སུ་གསོལ། །ཨ་ལ་ལ་ཏེ་དགྱེས་པར་རོལ། །

LANG DOR ME PAR ZHE SU SÖL A LA LA TE GYE PAR RÖL

Please partake in it free from accepting and rejecting.

Ah la la. Please partake with delight.

ཨོྭ་གུ་རུ་དེ་མ་རྒྱལ་གྱི་ནི་དྲམ་པ་ལ་ས་པ་རི་སྒྲ་ར་ག་ཏ་ཅ་ག་པུ་ཇ་ཁྲ་ཏི།

OM GURU DEWA DAKINI DHARMAPALA SAPARIWARA GANATSAKRA PUDZA KHAHI

Om guru deva dakini dharmapala saparivara ganachakra puja kha hi

ཞེས་དབུལ། ལས་ཀྱི་དོ་རྗེས་ལག་གཡས་སུ་མ་ད་ནའི་སྒོད་ཐོགས། གཡོན་བ་དན་གསུམ་པའི་རྒྱ་བསྟན་ལ།

Thus offer. The vajra attendant holds the madana vessel in their right hand and makes the three flag mudra with their left.

Then they recite:

གཟིགས་གིག་མཛེས་ལྟན་དམ་པའི་ཚོས། །འདི་ལ་ཐེ་ཚོམ་བྱར་མི་རུང་། །

ZIG SHIG DZE DEN DAM PE CHÖ DI LA TE TSOM JAR MI RUNG

Look here. You should have no doubts about this beautiful sublime dharma.

བྲམ་ཟེ་བྱི་ཕག་གཏོལ་པར་བཅས། །ལྟན་ཅིག་མཉམ་པའི་དབྱིངས་སུ་རོལ། །

DRAM ZE KHYI PHAG DÖL PAR CHE LHEN CHIG NYAM PE YING SU RÖL

Delight in the expanse of the simultaneous equality

Of Brahmins, dogs, pigs, and outcasts.

ཞེས་སློབ་དཔོན་ལ་བྲངས་ཞིང་། སློབ་དཔོན་གྱིས་རྣམ་ལྷ་འདོད་སྐྱོར་གྱིས།

Thus, present it to the vajra master. The vajra master makes the mudra of circling the five sense pleasures and recites:

བདེ་གཤེགས་ཚོས་ལ་རིན་ཐང་མེད། །འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་དྲི་མ་བྲལ། །

DE SHEG CHÖ LA RIN THANG ME DÖ CHAG LA SOG DRI MA DRAL

The dharma of the sugatas is priceless.

It is free from contaminations of desire and so on.

གཟུང་དང་འཛིན་པ་རྣམས་སྤངས་པ། །དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་བདག་འདུད་དོ། །

ZUNG DANG DZIN PA NAM PANG PA DE ZHIN NYI LA DAG DÜ DO

It is completely pure of subjective and objective grasping.

We prostrate to that suchness.

ཅེས་སྒྲངས། དེ་ནས་མཆོད་ལྷམས་རྣམས་ལ་བྲངས་ཤིང་བག་དང་ལྟན་པས་ལོངས་སྤྱོད། དམ་ཚིག་གཅིག་པ་ཁོ་ནའི་ལྷག་མ་རྣམས་བསྐྱུས་ལ་སློབ་དཔོན་གྱིས་

འབར་བའི་ཕྱག་རྒྱ་ཁའི་ཐད་དུ་བརྒྱུང་བའི་དབུས་ནས་སུ་རའི་ཁ་ཕྱ་བཏབ་ལ།

Saying this, they accept it. Then it is given to the brothers and sisters, who should enjoy it with mindfulness. Gather the leftovers of only those who share the same samaya. The vajra master extends the blazing mudra at level with his mouth and through its center, the *sura* nectar is poured on them.

ཨོཾ་ཀ་ལོ་མུ་ཁྱིའི་སའ་རྣམ་ཤེས་ཀྱི་ཡུ་ཏུ་བྱུང་ནས་དུཌ་ཨོཾ་ཧཱ་ཀུང་ཕཱ་ཏ་ཨཱ་ཀྱི་ལན་བདུན་དང་།

OM AKARO MUKHAM SARWA DHARMA NAM ADYA NUTPENNA TWATA OM AH HUNG PHAT SO HA (7x)

Om akaro mukham sarva dharmanam adya nutpenna tvata om ah hung phat svaha Recite seven times.

ཨོཾ་ུའི་ཤིཌ་པའི་སའ་རྣམ་ཤེས་ཀྱི་བྱུང་ལྡན་ཨཱ་ཀྱི་ལེས་གཙང་སར་དོར།

OM UTSISHTA PATI SARVA BHUTA BHAKSHA SOHA

Om ucchishta pati sarva bhuta bhaksha svaha Offer in a clean place.

བསྐྱོད་པ་ནི།

Dedication

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱུན། སྦྱིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚྲགས་གཉིས་མུར་རྫོགས་ནས། །

GE WA DI YI SEM CHEN MA LÜ KÜN DRIB NYI JANG ZHING TSOG NYI NYUR DZOG NE

By this merit, may all sentient beings without exception

Have their two obscurations purified and swiftly perfect the two accumulations.

བཅོས་ལྷན་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས། ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་ཤིན་ལས་མཆོག་གྲུབ་ཤོག །

CHOM DEN DÜ KYI KOR LÖ KU SUNG TUG YE SHE YÖN TEN TRIN LE CHOG DRUB SHOG

Then, may they supremely accomplish the enlightened body, speech, mind,

Primordial wisdom, qualities, and activities of the bhagavan Kalachakra.

ཅེས་བསྐྱོད་དང་སྦྱོན་ལམ་གདབ།

Thus dedicate and make aspiration prayers.

དེ་ལྟར་དུས་འཁོར་ལྷན་སྦྱེས་ཀྱི་སྦྱབ་ཐབས་མདོར་བསྐྱེས་པ་འདི་ཡང་རྗེ་ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པས་མཛད་པའི་སྐྱེ་མེད་ལྷན་སྦྱེས་ནས་བཞིའི་སྦྱབ་ཐབས་ནལ་འབྱོར་
རྫོགས་ཐེང་ནས་དུས་འཁོར་ལོའི་འདོན་བྱས་ཤིང་། བསྐྱེད་རིམ་གྱི་སྐྱབས་རྗེ་ཉིད་ཀྱིས་མཛད་པའི་སྦྱོར་དུག་གི་རྫོགས་རིམ་གྱི་ལྷ་གསལ་འདེབས་པའི་སྐྱབས་
ནས་ཁ་བཀའ་སྟེ་གསལ་ཤིང་ཅུང་ཟད་རྒྱས་པར་བྱས། གཞན་པའི་བསྐྱེས་སྦྱང་དང་རང་བཟོ་མེད་པར་བྱས་པ་འདི་ཡང་སྦྱིགས་དུས་འདིར་སྦྱང་གཏོན་གྱི་གཞོད་པ་
ཆེས་མང་བས་དེ་ཉིད་ཀྱི་གཉེན་པོ་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཡིན་པར་མཁས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གསུངས་ཤིང་། གཞན་ཡང་གྲོ་སྟོ་བསྟན་པའི་དབང་གྲུབ་པ་འདུལ་
སྐལ་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡིན་ཞིང་། ཕྱི་ནང་གཞན་གསུམ་དབྱེད་མེད་པ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྦྱབ་པའི་ཐབས་ཀྱང་མདོ་དུ་བྱུང་བར་གསུངས་པས་རང་གཞན་ལ་ཕན་
པའི་སྦྱོས་འབྲེ་གྲུབ་པ་དགོན་མཆོག་ཤིན་ལས་དོན་གྲུབ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོས་བྲིས། །

In that way, this condensed *Coemergent Kalachakra Sadhana* was extracted as the Kalachakra portion from the *Garland of the Perfect Yoga Sadhanas of the Four Types of Coemergent Deities of the Unsurpassed Tantras* composed by the master Chökyi Dragpa. The generation stage section was supplemented from the section on visualizing the deity in the *Completion Stage of the Six Branches of Yoga*, composed by the same master himself, making it clearer and slightly more extensive. It was written without adulteration by anything else and without personal fabrication. In this degenerate age, the harms of planetary demons are vast. All the wise and accomplished masters have said that Kalachakra is the very antidote to them. Furthermore, it is unsurpassed in its destiny to tame the barbarians who have become enemies of the teachings. It is also taught to be a marvelous method for accomplishing the supreme siddhi of the inseparable outer, inner, and other. Therefore, with the intention to benefit myself and others, this was written by Drigungpa Könchog Trinle Döndrub Chökyi Gyalpo.